

# OBSAH

Úvod . . . . .	7
<b>I. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ MLUVNICKÉHO</b>	
1. Základní rozdíl mezi francouzštinou a češtinou . . . . .	10
2. Francouzský člen a ekvivalentní vyjadřovací prostředky češtiny . . . . .	11
3. Podstatné jméno . . . . .	43
4. Přirozený a mluvnický rod . . . . .	46
5. Přídavné jméno . . . . .	49
6. Stupňování a sestupňování . . . . .	56
7. Slovesný rod . . . . .	60
8. Přítomný čas . . . . .	63
9. Budoucí čas . . . . .	64
10. Předbudoucí čas . . . . .	66
11. Minulost . . . . .	68
12. Předminulost . . . . .	74
13. Přítomné příčestí, přechodníky . . . . .	82
14. Minulé příčestí . . . . .	86
15. Podmínková souvětí . . . . .	88
16. Podmiňovací způsob . . . . .	92
17. Voir jakožto sloveso pomocné . . . . .	95
18. Přivlastňování . . . . .	97
19. Vztažné věty . . . . .	101
20. Přísllovečná určení . . . . .	108
21. Předložky . . . . .	112
22. Slovosled . . . . .	114
23. Jednočlenné věty . . . . .	118
24. Souvětí . . . . .	121
<b>II. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ SLOHOVÉHO</b>	
25. Slohové roviny jazyka . . . . .	128
26. Čistota jazyka — užívání cizích slov . . . . .	137
27. Francouzské skladebné „výplně“ a česká „krátká spojení“ . . . . .	139
28. Stylistické klouby (charnières) . . . . .	142
29. Řečnická otázka . . . . .	144
30. Polopřímá řeč . . . . .	146
31. Vyjadřování pohybu v češtině . . . . .	151
<b>III. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ SLOVNÍKOVÉHO</b>	
32. Faktitiva . . . . .	154
33. Zrádná slova . . . . .	157

34. Překladačská nemoc — „entymologitis chronica“ . . . .	161
34.1. En effet . . . . .	161
Tant pis . . . . .	163
34.3. Trop . . . . .	166
35. Devoir . . . . .	168
36. Francouzské „on“ a jeho ekvivalenty v češtině . . . . .	170
37. Prý . . . . .	172
38. Česká spojka „i“ . . . . .	175
39. Zdrobněliny . . . . .	177
40. Slovní hříčky . . . . .	184
IV. NĚKTERÉ OBECNÉ OTÁZKY	
41. Pojmenování skutečnosti . . . . .	188
42. Celkový smysl výpovědi . . . . .	203
43. Vliv výchozího jazyka — výstižnost překladu . . . . .	206
44. Odlišná mimojazyková skutečnost . . . . .	212
45. Odlišné jazykové ztvárnění téže skutečnosti . . . . .	216
46. Mimologický ráz jazyka . . . . .	220
47. Překládání podle slovníku . . . . .	223
V. SPECIFICKÉ OTÁZKY PŘEVÁDĚNÍ CIZOJAZYČNÝCH SDĚLENÍ	
48. Přebásňování . . . . .	233
49. Tlumočení . . . . .	246
VI. KLÍČ KE CVIČENÍM . . . . .	254
VII. SEZNAM VYBRANÝCH DĚL . . . . .	302